

## OBSAH

1. **SROVNÁVÁNÍ JAZYKŮ A PARALELNÍ KORPUSY** ---- 11
  - 1.1 Románské jazyky a čeština, hledání strukturních rozdílů ---- 13
  - 1.2 Metodologie vytěžování paralelních korpusů. Paralelní korpus *InterCorp* ---- 16
  - 1.3 Charakteristika jednotlivých subkorpusů ---- 25
    - 1.3.1 Španělský subkorpus ---- 25
    - 1.3.2 Italský subkorpus ---- 26
    - 1.3.3 Portugalský subkorpus ---- 26
    - 1.3.3 Francouzský subkorpus ---- 26
2. **ROMÁNSKÁ KONSTRUKCE *HACER/FARE/FAIRE/FAZER* + INFINITIV A JEJÍ ČESKÉ PROTĚJŠKY** ---- 27
  - 2.1 Kuzativnost v románských jazycích a v češtině ---- 28
    - 2.1.1 Kuzativnost a její definice ---- 28
    - 2.1.2 Kuzativnost v románských jazycích ---- 31
    - 2.1.3 Kuzativnost v češtině ---- 31
    - 2.1.4 Typologie českých protějšků konstrukce *hacer* + infinitiv, *fare* + infinitiv, *faire* + infinitiv, *fazer* + infinitiv ---- 33
    - 2.1.5 Metodologie a postup ---- 37
  - 2.2 Španělština: konstrukce *hacer* + infinitiv a její protějšky v češtině ---- 38
    - 2.2.1 Prostředky vyjadřování kuzativnosti ve španělštině ---- 38
    - 2.2.2 K vlastnostem konstrukce *hacer* + infinitiv ---- 39
    - 2.2.3 Analýza výsledků vyhledávání v španělsko-českém korpusu ---- 41
      - 2.2.3.1 Komentář k jednotlivým typům ---- 46
      - 2.2.3.2 Možnost vkládat další slovo mezi pomocné a významové sloveso ---- 49
  - 2.3 Italština: konstrukce *fare* + infinitiv a její protějšky v češtině ---- 50
    - 2.3.1 Prostředky vyjadřování kuzativnosti v italštině ---- 50
    - 2.3.2 K vlastnostem konstrukce *fare* + infinitiv ---- 51
    - 2.3.3 Analýza výsledků vyhledávání v italsko-českém korpusu ---- 52
      - 2.3.3.1 Komentář k jednotlivým typům ---- 56
      - 2.3.3.2 Možnost vkládat další slovo mezi pomocné a významové sloveso ---- 59
  - 2.4 Portugalština: konstrukce *fazer* + infinitiv a její protějšky v češtině ---- 59
    - 2.4.1 Prostředky vyjadřování kuzativnosti v portugalštině ---- 59
    - 2.4.2 K vlastnostem konstrukce *fazer* + infinitiv ---- 60
    - 2.4.3 Analýza výsledků vyhledávání v portugalsko-českém korpusu ---- 61
      - 2.4.3.1 Komentář k jednotlivým typům ---- 66

- 2.4.3.2 Možnost vkládat další slovo mezi pomocné a významové sloveso ---- 69
- 2.5 Francouzština: konstrukce *faire* + infinitiv a její protějšky v češtině ---- 69
  - 2.5.1 Prostředky vyjadřování kauzativnosti ve francouzštině ---- 69
  - 2.5.2 K vlastnostem konstrukce *faire* + infinitiv ---- 70
  - 2.5.3 Analýza výsledků vyhledávání ve francouzsko-českém korpusu ---- 71
    - 2.5.3.1 Komentář k jednotlivým typům ---- 76
    - 2.5.3.2 Možnost vkládat další slovo mezi pomocné a významové sloveso ---- 79
- 2.6 Románské kauzativní konstrukce ve světle korpusu *InterCorp* ---- 80
  - 2.6.1 České protějšky zkoumané konstrukce ---- 80
  - 2.6.2 Vlastnosti románské konstrukce ---- 84

### 3. MORFOLOGICKY KOMPLEXNÍ SLOVA V ROMÁNSKÝCH JAZYCÍCH A JEJICH PROTĚJŠKY V ČEŠTINĚ ---- 87

- 3.0 Afixy *ri-/re-* a *-bile/-ble/-vel* a jejich protějšky v češtině ---- 88
- 3.1 Úvodem ---- 88
- 3.2 Slovo tvorba – definice komplexních slov ---- 88
- 3.3 Konkrétní příklady ---- 89
  - 3.3.1 Iterativní prefix *ri-/re-* ---- 89
  - 3.3.2 Modální sufix *-bile/-ble/-vel* ---- 90
- 3.4 Typologie českých protějšků ---- 90
  - 3.4.1 Prefix *ri-/re-* ---- 90
  - 3.4.2 Sufix *-bile/-ble/-vel* ---- 91
- 3.5 Italština: afixy *ri-* a *-bile* ---- 92
  - 3.5.1 Prefix *ri-* ---- 92
    - 3.5.1.1 Obecné charakteristiky ---- 92
    - 3.5.1.2 Základní výsledky vyhledávání ---- 92
    - 3.5.1.3 Interpretace některých sloves ---- 95
  - 3.5.2 Sufix *-bile* ---- 97
    - 3.5.2.1 Obecné charakteristiky ---- 97
    - 3.5.2.2 Základní výsledky vyhledávání ---- 97
    - 3.5.2.3 Interpretace některých adjektiv ---- 101
- 3.6 Španělština: afixy *re-* a *-ble* ---- 102
  - 3.6.1 Prefix *re-* ---- 102
    - 3.6.1.1 Obecné charakteristiky ---- 103
    - 3.6.1.2 Základní výsledky vyhledávání ---- 103
    - 3.6.1.3 Interpretace některých sloves ---- 106
  - 3.6.2 Sufix *-ble* ---- 108
    - 3.6.2.1 Obecné charakteristiky ---- 108
    - 3.6.2.2 Základní výsledky vyhledávání ---- 108
    - 3.6.2.3 Interpretace některých adjektiv ---- 117
- 3.7 Portugalština: afixy *re-* a *-vel* ---- 119
  - 3.7.1 Prefix *re-* ---- 119
    - 3.7.1.1 Obecné charakteristiky ---- 119
    - 3.7.1.2 Základní výsledky vyhledávání ---- 120
    - 3.7.1.3 Interpretace některých sloves ---- 122
  - 3.7.2 Sufix *-vel* ---- 123
    - 3.7.2.1 Obecná charakteristika ---- 123
    - 3.7.2.2 Základní výsledky vyhledávání ---- 123
    - 3.7.2.3 Interpretace některých adjektiv ---- 128
- 3.8 Francouzština: afixy *re-* a *-ble* ---- 130
  - 3.8.1 Prefix *re-* ---- 130
    - 3.8.1.1 Obecné charakteristiky ---- 130

3.8.1.2	Základní výsledky vyhledávání	---- 131
3.8.1.3	Interpretace některých sloves	---- 135
3.8.2	Sufix <i>-ble</i>	---- 138
3.8.2.1	Obecné charakteristiky	---- 138
3.8.2.2	Základní výsledky vyhledávání	---- 139
3.8.2.3	Interpretace některých adjektiv	---- 144
3.9	Závěrem ke slovo tvorbě	---- 146
<b>4.</b>	<b>SLOVESNÉ PERIFRÁZE S VÝZNAMEM INICIÁLNÍ INGRESIVNOSTI V ROMÁNSKÝCH JAZYCÍCH A TYPOLOGIE JEJICH ČESKÝCH PROTĚJŠKŮ</b>	<b>---- 149</b>
4.1	Úvodem k ingresivním perifrázím	---- 150
4.1.1	Perifrastické konstrukce - definice	---- 151
4.1.2	Rozdělení perifrastických konstrukcí	---- 152
4.1.3	Cíle a metody práce	---- 153
4.2	Perifráze s významem iniciální ingresivnosti: portugálština	---- 154
4.2.1	Perifrastické konstrukce s významem iniciální ingresivnosti, které jsou předmětem našeho zkoumání	---- 154
4.2.2	Kritéria pro vyhledávání	---- 155
4.2.3	Přehled analyzovaných perifrází s kvantitativním vyjádřením	---- 156
4.2.4	Závěry vyplývající z analýzy portugalského materiálu	---- 160
4.3	Perifráze s významem iniciální ingresivnosti: španělština	---- 160
4.3.1	Perifrastické konstrukce s významem iniciální ingresivnosti, které jsou předmětem našeho zkoumání	---- 160
4.3.2	Kritéria pro vyhledávání	---- 161
4.3.3	Základní klasifikace perifrází	---- 161
4.3.4	Typologie českých protějšků	---- 162
4.3.5	Přehled analyzovaných perifrází s kvantitativním vyjádřením	---- 164
4.3.6	Závěry	---- 172
4.4	Perifráze s významem iniciální ingresivnosti: italština	---- 173
4.4.1	Perifrastické konstrukce s významem iniciální ingresivnosti, které jsou předmětem našeho zkoumání	---- 173
4.4.2	Obecné charakteristiky	---- 173
4.4.3	Základní výsledky vyhledávání	---- 174
4.4.4	Klasifikace českých protějšků	---- 176
4.5	Perifráze s významem iniciální ingresivnosti: francouzština	---- 179
4.5.1	Perifrastické konstrukce s významem iniciální ingresivnosti, které jsou předmětem našeho zkoumání	---- 179
4.5.2	Základní klasifikace perifrází	---- 180
4.5.3	Typologie českých protějšků	---- 180
4.5.4	Přehled analyzovaných perifrází s kvantitativním vyjádřením	---- 181
4.5.5	Závěry vyplývající z analýzy francouzského materiálu	---- 184
4.6	Románské perifráze s významem iniciální ingresivnosti ve světle korpusu <i>InterCorp</i>	---- 184
<b>5.</b>	<b>GERUNDIUM V ROMÁNSKÝCH JAZYCÍCH A TYPOLOGIE JEHO ČESKÝCH PROTĚJŠKŮ</b>	<b>---- 187</b>
5.1	Úvodem ke gerundiu	---- 188
5.1.1	Morfologie gerundia	---- 188
5.1.2	Gerundium jako <i>converb</i>	---- 190
5.1.2.1	Syntaktické fungování gerundia	---- 192
5.1.2.2	Sémantické fungování (adverbiálního) gerundia	---- 194
5.1.3	Typy respondentů gerundia v češtině	---- 196
5.1.4	Závěr - cíle analýzy	---- 197

- 5.2 Gerundium ve francouzštině ---- 198
  - 5.2.0 Morfologie gerundia ve francouzštině ---- 198
  - 5.2.1 Vymezení zkoumaného vzorku gerundií ---- 198
  - 5.2.2 Frekvenční analýza gerundia ve francouzštině ---- 199
  - 5.2.3 Syntaktické a sémantické fungování gerundia ---- 202
  - 5.2.4 České respondenty francouzského gerundia ---- 208
    - 5.2.4.1 Plně predikační respondenty ---- 210
      - 5.2.4.1.1 Určité sloveso v hlavní větě ---- 210
      - 5.2.4.1.2 Určité sloveso ve vedlejší větě ---- 211
    - 5.2.4.2 Depredikační respondenty gerundia ---- 213
    - 5.2.4.3 Polopredikační respondent gerundia - přechodník ---- 214
  - 5.2.5 Závěr ---- 218
- 5.3 Gerundium ve španělštině ---- 219
  - 5.3.0 Morfologie gerundia ve španělštině ---- 219
  - 5.3.1 Vymezení zkoumaného vzorku gerundií ---- 220
  - 5.3.2 Frekvenční analýza gerundia ve španělštině ---- 221
  - 5.3.3 Syntaktické a sémantické fungování gerundia ---- 224
  - 5.3.4 České respondenty španělského gerundia ---- 231
    - 5.3.4.1 Plně predikační respondenty ---- 233
      - 5.3.4.1.1 Určité sloveso v hlavní větě ---- 233
      - 5.3.4.1.2 Určité sloveso ve vedlejší větě ---- 234
    - 5.3.4.2 Depredikační respondenty gerundia ---- 235
    - 5.3.4.3 Polopredikační respondenty gerundia ---- 236
  - 5.3.5 Český přechodník a španělské gerundium ---- 237
  - 5.3.6 Závěr ---- 240
- 5.4 Gerundium v italštině ---- 241
  - 5.4.0 Morfologie gerundia v italštině ---- 241
  - 5.4.1 Vymezení zkoumaného vzorku gerundií ---- 242
  - 5.4.2 Frekvenční analýza gerundia v italštině ---- 242
  - 5.4.3 Syntaktické a sémantické fungování gerundia ---- 243
  - 5.4.4 České respondenty italského gerundia ---- 251
    - 5.4.4.1 Plně predikační respondenty ---- 252
      - 5.4.4.1.1 Určité sloveso v hlavní větě ---- 252
      - 5.4.4.1.2 Určité sloveso ve vedlejší větě ---- 252
    - 5.4.4.2 Depredikační respondenty gerundia ---- 253
    - 5.4.4.3 Polopredikační respondenty gerundia - přechodník a aktivní verbální adjektivum ---- 255
  - 5.4.5 Závěr ---- 258
- 5.5 Gerundium v portugalštině ---- 259
  - 5.5.1 Morfologie gerundia v portugalštině ---- 259
  - 5.5.2 Vymezení zkoumaného vzorku gerundií ---- 259
  - 5.5.3 Frekvenční analýza gerundia v portugalštině ---- 260
    - 5.5.3.1 Výskyt gerundia v i. p. m. ---- 260
    - 5.5.3.2 Vliv složení korpusu a autorského idiolektu ---- 260
    - 5.5.3.3 Lexikální obsazení gerundia ---- 262
  - 5.5.4 Syntaktické fungování gerundia ---- 263
  - 5.5.5 Sémantické typy příslovečného gerundia ---- 267
  - 5.5.6 Shrnutí fungování českých respondentů gerundia ---- 273
  - 5.5.7 Český přechodník a portugalské gerundium ---- 275
  - 5.5.8 Závěr ---- 277
- 5.6 Románské gerundium a čeština ve světle korpusu *InterCorp* ---- 278
  - 5.6.1 Frekvence výskytu gerundia ve zkoumaných jazycích ---- 279

- 5.6.2 Syntaktická funkce gerundia ve zkoumaných jazycích ---- 280
- 5.6.3 Přísluvečné významy gerundia ve zkoumaných jazycích ---- 282
- 5.6.4 Protějšky gerundia v češtině ---- 284

**6. OBRAZ ROZDÍLŮ MEZI ROMÁNSKÝMI JAZYKY A ČEŠTINOU  
V PARALELNÍM KORPUSU *INTERCORP* ---- 287**

Cizojazyčná shrnutí ---- 293

Bibliografie ---- 301

Rejstřík věcný ---- 311

Rejstřík jmenný ---- 313